
Faire dialoguer les anciens dictionnaires de médecine à l'ère du numérique

Anaïs Chambat^{*1}, Nathalie Rousseau^{*2,3}, and Jean-François Vincent^{*1,2}

¹Université de Paris, BIU Santé - Pôle Médecine – Université de Paris – France

²ORIENT ET MÉDITERRANÉE : Textes, Archéologie, Histoire – Université Paris 1
Panthéon-Sorbonne, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Collège de France, Sorbonne Université, Centre
National de la Recherche Scientifique : UMR8167 – France

³Institut universitaire de France (IUF) – Institut universitaire de France – France

Abstract

D'après le médecin érudit François Pierre Chaumeton, les dictionnaires sont des "répertoires infiniment précieux, surtout lorsqu'ils ont pour objet une science qui, comme la médecine, est de tous les temps, de tous les lieux, et dont la société toute entière éprouve chaque jour la salubre influence (1)". Ces ouvrages illustrent la variété des progrès scientifiques et rendent compte des pratiques encyclopédiques générales. Témoins de l'évolution du vocabulaire médical, et riches de la porosité entre langue usuelle et langue technique, ils constituent un continent lexicographique considérable et relativement méconnu.

Au cours des années 2000, quarante-neuf d'entre eux, soit 331643 pages réparties en 453 volumes publiés entre les prémices du XVIII^e siècle et celles du XX^e siècle, ont non seulement été numérisés, mais aussi rendus interrogeables. C'est à l'approfondissement de ce travail pionnier, sur un corpus élargi au XVII^e siècle, que s'est consacré le projet récent qui fera l'objet de cette intervention.

La rédaction d'un dictionnaire s'inscrit le plus souvent au sein d'une tradition. Les *Definitionum medicarum libri XXIV* de Jean de Gorris (1622), dont les vedettes sont en grec et les définitions en latin, la version française abrégée qui en est proposée par François Thévenin en 1658, ou encore l'avant-dernière d'une longue lignée de rééditions corrigées et augmentées du *Lexicon medicum graeco-latinum* de Bartolomeo Castelli (1746), entièrement en latin, constituent ainsi des œuvres de référence pour le monumental *Medicinal Dictionary* de Robert James (1743-1745), dont les vedettes sont également en latin, même s'il est rédigé en anglais, avant d'être traduit en français par Diderot, Eidous et Toussaint (1746-1748). La situation n'est pas très différente à la fin du XIX^e siècle, lorsque paraît en 1873, le fameux *Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, de l'art vétérinaire et des sciences qui s'y rapportent*, dirigé par Émile Littré et Charles Robin. Il s'agit en réalité de la "13^e édition entièrement refondue" d'un ouvrage dont la 1^{re} édition a paru en 1806 sous l'égide de Joseph Capuron puis de Pierre-Hubert Nysten. D'un dictionnaire à l'autre, des mots nouveaux apparaissent à mesure que la science progresse; tandis que ceux qui deviennent obsolètes, bien souvent, persistent en tant que témoins d'un usage plus ancien, quitte à être caractérisés comme tels.

Comment permettre aux lecteurs de percevoir ces dialogues entre les siècles? Notre projet consiste à faire parler les dictionnaires eux-mêmes, grâce à une interface qui tire parti des

*Speaker

informations contenues après leurs vedettes (synonymies, équivalents traductionnels, renvois) afin de lier des mots actuellement dissociés par l'orthographe, par la langue ou par l'évolution des usages. Cette communication présentera les enjeux d'un repérage et d'un encodage lexicologique précis au sein d'un ensemble très hétérogène constitué de huit imprimés couvrant trois siècles. Elle envisagera d'autre part les différentes pistes de recherche ouvertes par les nouvelles données produites (déposées en accès libre), comme l'évolution des pratiques lexicographiques ou encore le degré de parenté entre plusieurs lexiques.

(1) : F.P. Chaumeton, "Dictionnaire" in *Dictionnaire des sciences médicales par une société de médecins et de chirurgiens*, vol.9, Paris : Panckoucke, 1814, p. 269.

Keywords: histoire des dictionnaires des sciences médicales, XVIIe, XVIIIe, XIXe, vocabulaire médical, lexicographie scientifique, numérisation enrichie, grec, latin, anglais, français, de Gorris, Castelli, James, Diderot, Capuron, Nysten, Littré